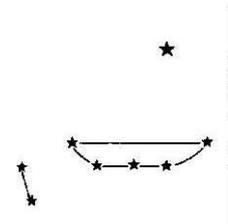
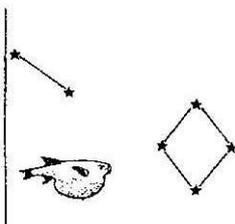
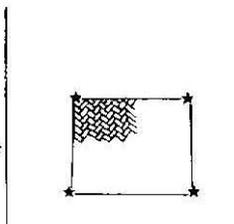
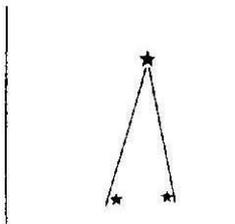
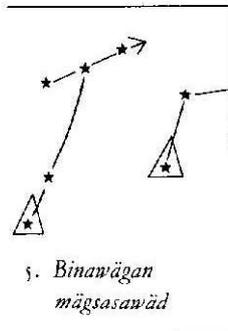
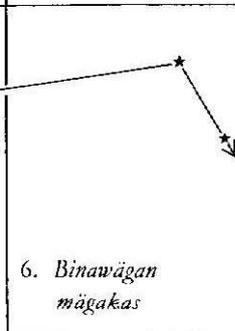
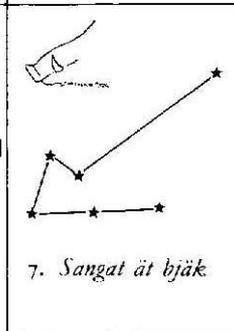
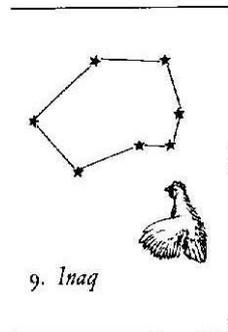
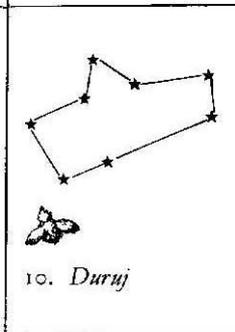
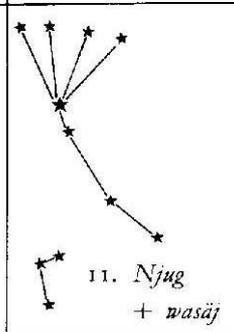
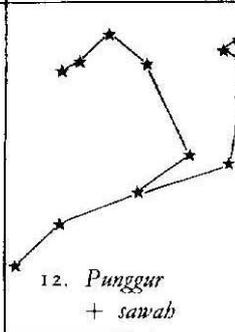
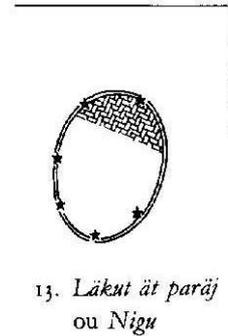
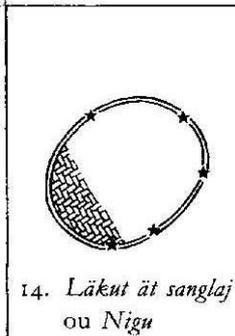
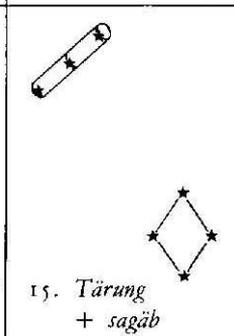
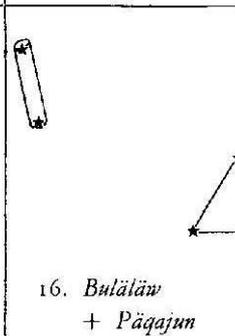


Étoiles et constellations palawan

Extrait de REVEL, Nicole, *Fleurs de paroles – Histoires naturelle palawan*, Paris : Peeters/Selaf, 1990, II, 213-215.

LES CATÉGORISATIONS DU TEMPS

213

 <p>1. <i>Gubang ni Asäk</i> + <i>sälanaqan</i></p>	 <p>2. <i>Buntül</i> + <i>tätaran</i></p>	 <p>3. <i>Täktämpinak ni Asäk</i></p>	 <p>4. <i>Bungsud</i> + <i>duwa mäqipag</i></p>
 <p>5. <i>Binawägan mägsasawäd</i></p>	 <p>6. <i>Binawägan mägakas</i></p>	 <p>7. <i>Sangat ät bjäk</i></p>	 <p>8. <i>Mänäpuru</i></p>
 <p>9. <i>Inaq</i></p>	 <p>10. <i>Duruñ</i></p>	 <p>11. <i>Njug</i> + <i>wasäj</i></p>	 <p>12. <i>Punggur</i> + <i>sawab</i></p>
 <p>13. <i>Läkut ät paräj</i> ou <i>Nigu</i></p>	 <p>14. <i>Läkut ät sanglaj</i> ou <i>Nigu</i></p>	 <p>15. <i>Tärung</i> + <i>sagäb</i></p>	 <p>16. <i>Buläläw</i> + <i>Päqajun</i></p>

Ici il y a un décalage de $12^h \pm 1^h$ soit $+ 11$ (ou $- 13$) ou $+ 13$ puisque la constellation se couche lorsque le Soleil se lève et *vice-versa*.

Ce sont ces formules qui ont permis d'évaluer, à quelques jours près, — à cause du «flou» de la définition des «un peu avant» et «un peu après» — les dates des divers événements qui figurent sur le listage.

V.3.2. Nomenclature des étoiles et des astérismes connus des Palawan

Traduction littérale et tentative d'identification par rapport à nos constellations

<i>Anak datuq</i>	«Enfants de <i>datuq</i> »; les deux premières étoiles du soir en conjonction très proche en 1981: Saturne et Jupiter; ces planètes ne participent pas de l'almanach — une grosse étoile: <i>Antatalaq manbut</i> , <i>Antatalaq</i> «trompeuse» ou «fausse <i>Antatalaq</i> » — une petite étoile: <i>Anak datuq mānglimas</i>
<i>Buntatalaq</i> ou <i>Antatalaq</i>	Nom propre désignant Vénus
<i>Binaragwas</i>	Python cendré désignant la Voie Lactée
<i>Gubang ni Asäk + salanaqan jä</i>	«La pirogue d' <i>Asäk</i> », soit la Grande Ourse et deux étoiles adjacentes formant la hampe de la fouène d' <i>Asäk</i> (<i>salanaqan</i>), et le Cœur de Charles, dans les Chiens de chasse, qui représente le pêcheur solitaire
<i>Buntäl + tätaran ät tampulung ni Asäk</i>	«Le Poisson-Globe» et la «Hampe du trident d' <i>Asäk</i> »; quatre étoiles formant le «Poisson-Globe» et la hampe du trident d' <i>Asäk</i> qui s'est planté dans le corps du poisson, la Vierge et son épi
<i>Täktämpinak ni Asäk</i>	«La tabatière d' <i>Asäk</i> »; quatre étoiles formant le «petit contenant à tabac» en feuilles de cocotier tressées en forme de carré, soit le Carré de Pégase
<i>Bungsud + mägiḡpag</i>	«La termitière» et le couple beau-frère - belle sœur, soit Mirfak et deux étoiles dans Persée (?)
<i>Sangat ät bjäk</i>	«La mâchoire du sanglier et sa défense» <i>bigang</i> ; les six étoiles visibles au crépuscule du matin
<i>Binawāgan māgsasawād</i>	«Piège à sanglier tendu», soit cinq étoiles dans Orion
<i>Binawāgan māgakas</i>	«Piège à sanglier qui a pris une proie, qui est détendu», soit quatre étoiles dans le Grand Chien, dont Sirius
<i>Inaq + älad jä</i>	«La poule et son aile», soit le Cocher
<i>Duruḡ</i>	«Le poussin», soit les Gémeaux
<i>Njug + wasäj</i>	«Le cocotier et le manche de la hache», soit Scorpio

<i>Punggur + sawa</i>	«L'arbre sec et le python», soit Ophiuchus et le Serpent — dans le Taureau
<i>Mānāpuru (< puru)</i>	«Mailles de départ d'un filet; l'amas des étoiles qui composent cette constellation représente les patates douces <i>sanglaj</i> , en partie mangées par le sanglier dans le champ des ancêtres <i>pinaljud</i> , soit les Pléiades; c'est aussi les perles du collier de <i>Bihang</i>
<i>Lākut āt sanglaj</i>	«Le grand contenant à patates douces», soit la Couronne boréale; c'est encore l'épuisette de <i>Bihang</i>
<i>Lākut āt parāj</i>	«Le grand contenant en écorce pour les semences de paddy» (perçu comme un van, <i>nigu</i>), soit la Coupe
<i>Bulālāw + Pāqajun</i>	« <i>Bulālāw</i> et son contenant à eau»; la femme est configurée par un triangle portant sur l'épaule en guise de contenant à eau, un seul entrenœud <i>pāqajun</i> de bambou; constellation à cinq étoiles faisant partie de la Lyre, mais il y a une incertitude concernant cette constellation ainsi que l'atteste le listage
<i>Tārung + Sagāb</i>	Six étoiles: un losange à quatre étoiles configurant la silhouette de <i>Tārung</i> , le Dauphin, accompagné de deux entrenœuds de bambou, formant le contenant à eau <i>sagāb</i> qu'il porte sur l'épaule et qui peut basculer en arrière; formé par trois étoiles équidistantes dont Altair α , la plus brillante au centre, et deux autres étoiles plus faibles β et γ , Alshair et Tarazed; ces trois étoiles font partie de l'Aigle

FLEURS DE PAROLES
HISTOIRE NATURELLE PALAWAN
II
LA MAÎTRISE D'UN SAVOIR ET
L'ART D'UNE RELATION

Illustrations de Anna Fer

Publié avec le concours du
CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
et du
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Selaf n° 317

PEETERS/SELAF
PARIS
1990